

TEORIA

Existe un grupo numeroso de verbos compuestos por más de una palabra. Esta construcción puede estar formada por *verbo + preposición* (verbos preposicionales), o bien por *verbo + partícula adverbial*, (verbos fraseológicos). También puede darse el siguiente caso: *verbo + partícula adverbial + preposición*.

El significado de estos verbos puede tener que ver con el significado de las palabras que lo componen, sobre todo en el caso de los preposicionales, pero en muchos casos, especialmente los fraseológicos tienen un significado que nada tiene que ver con el significado de las palabras tomadas por separado.

VERBOS PREPOSICIONALES

Están formados por el verbo más una preposición (que esté cumpliendo tal función). Como sucede con las preposiciones, requieren de un objeto directo que en algunos casos puede estar tácito. Su estructura es:

verbo + preposición + objeto directo.

She took to Internet games quickly.

Ella se hizo aficionada a los juegos por Internet rápidamente.

When arriving here I came across this new ultrabook.

Al llegar aquí me topé con esta nueva computadora portátil ultradelgada.

I won't stand for your rudeness.

No toleraré su grosería.

VERBOS FRASEOLÓGICOS

Están formados por el verbo más un adverbio o partícula adverbial (puede ser incluso una preposición que esté cumpliendo función de adverbio). Pueden ser transitivos o intransitivos.

1. Intransitivos.

No requieren de un objeto directo. Su estructura es:

verbo + partícula adverbial.

All this information doesn't add up.

Toda esta información no tiene sentido.

Please don't let on I entered their system.

Por favor, no reveles que entré a su sistema.

My USB port is playing up again.

Mi puerto USB está causando problemas otra vez.

2. Transitivos.

Tienen objeto directo. Su estructura puede ser:

verbo + objeto + partícula adverbial, o bien

verbo + partícula adverbial + objeto

When will they back up all these files?

When will they back all these files up?

¿Cuándo harán la copia de seguridad de todos estos archivos?

When will they back them up?

¿Cuándo les harán la copia de seguridad?

Let's not switch off the equipment yet.
Let's not switch the equipment off yet.
No apaguemos el equipo todavía.
Let's not switch it off yet.
No lo apaguemos todavía.

I can't believe he brought about the server error.
I can't believe he brought the server error about.
No puedo creer que él provocara el error de servidor.
I can't believe he brought it about.
No puedo creer que él lo provocara.

VERBOS FRASEOLÓGICO-PREPOSICIONALES

Algunos verbos fraseológicos van seguidos, además, de preposición. Su estructura es:

verbo + partícula adverbial (intransitiva) + preposición

How can you put up with all these out-of-date machines?
¿Cómo puede (usted) soportar todas estas máquinas obsoletas?
I'm glad they've done away with those complicated documentation rules.

Me alegra que hayan suprimido esas complicadas reglas de documentación.

The Web site coordinator always looks down on us.

El coordinador del sitio Web (telaraña) siempre nos mira con desprecio.

VERBOS INCOATIVOS

Los verbos incoativos son aquellos que indican una acción en desarrollo o cambio de condición en su etapa inicial, en pleno desarrollo o etapa final. Estos verbos casi siempre abundan en el significado del adjetivo (oscuro, rico, escaso), y en muchos casos, al traducirlos, se puede omitir el verbo y tomar la forma verbal del adjetivo (oscurecer, enriquecer, escasear); cuando esto no es posible, se utilizan otros verbos que expresen cambio o transformación: volverse, hacerse, ponerse, llegar a ser, etc.

Los incoativos más utilizados son *to get*, *to become* y *to grow* seguidos de un adjetivo o expresión equivalente.

Otros verbos que también pueden ser incoativos, pese a no ser ésa su función más usada, son: *to come*, *to turn*, *to go*, *to run*, *to fall* y *to wear* seguidos de un adjetivo o equivalente.

El verbo *to get* es el más corriente de los incoativos.

Money is getting scarce.

El dinero está escaseando.

He's getting to be a good mechanic.

(Él) está llegando a ser un buen mecánico.

To become es también muy utilizado y, a diferencia de *to get*, puede ir seguido de sustantivos.

He became a system engineer.

(Él) se hizo ingeniero de sistemas.

He became the best system engineer.

(Él) se volvió el mejor ingeniero de sistemas.

To grow indica una acción en pleno desarrollo. Es por eso que se lo encuentra con mucha más frecuencia con comparativos.

The sea is growing calmer after the tempest.

El mar se está calmado más después de la tempestad/...se está volviendo más calmo después...

The sea is growing calmer and calmer after the tempest.

El mar se está calmado cada vez más después de la tempestad/...se está volviendo cada vez más calmo después...

To come indica la etapa final de un cambio.

When he understood what a bidimensional matrix was, he came to believe he was really intelligent.

Cuando (él) entendió lo que era una matriz bidimensional, llegó a pensar que era realmente inteligente.

To go indica un cambio definitivo.

When the system displayed the first error message he went to pieces.

Cuando el sistema desplegó el primer mensaje de error, él se hizo pedazos.

To turn expresa un cambio definitivo como *to go*, o bien se acerca al significado de *to become*.

The scanner turned colder after we switched it off.

El escáner se enfrió más después que lo apagamos.

To wear indica un cambio o desgaste debido al uso.

The sheets of the HTML programmer guide have worn thin.

Las hojas de la guía del programador de HTML se han desgastado.

To run se utiliza generalmente con los adjetivos *dry*, *short* y *low* para indicar cambio con el significado de "secarse" o "quedan poco".

We're running short of CDs

Nos están quedando pocos discos compactos.

To fall se utiliza con adjetivos, o bien, en inglés literario, seguido de "to" + sustantivo o gerundio, indicando el comienzo de una actividad.

Everybody fell silent when he asked who put the DVD drive out of order.

Todos hicieron silencio cuando él preguntó quién dejó su unidad de DVD fuera de servicio.

We fell to thinking of how we had set up the printer a few hours before.

Empezamos a pensar en cómo habíamos configurado la impresora unas pocas horas antes.

AFIJOS

Un afijo es una letra o grupo de letras que se agrega al principio o al final de una palabra para modificar su significado o función gramatical. En el primer caso se los llama prefijos y, en el último, sufijos. Pueden usarse ambos tipos de afijos en una misma palabra, cuya estructura sería la siguiente:

PREFIJO RAÍZ SUFIJO

La importancia de conocer los afijos reside en el hecho de que generalmente en el diccionario se encuentra sólo la palabra Raíz; por lo tanto, para llegar a descifrar un significado, debemos ser capaces de reconocer los afijos, buscar en el diccionario la raíz despojada de ellos, y, a la acepción correspondiente, modificarla de acuerdo con el significado de los afijos.

A continuación se listan los prefijos en forma alfabética, y los sufijos según la parte de la oración que formen: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios

PREFIJOS

En muchas ocasiones se los encuentra unidos por un guión a la palabra que preceden.

PREFIJO	EQUIVALE EN CASTELLANO A	EJEMPLO	SIGNIFICADO
a	=a, ausencia de, carencia de	asymmetry, atypical	asimetría, atípico
ante	=ante, anterior	antechamber, antediluvian	antecámara, antediluviano
anti	=anti, opuesto, contrario	antibody, anticlockwise	anticuerpo, en sentido contrario a las agujas del reloj
arch	=archi/arc/arz, superior, en mayor	archbishop, Archangel,	arzobispo, arcángel,
	Grado	archenemy	archienemigo
auto	=auto, uno mismo	autosuggestion	autosugestión
be	transforma a la palabra en verbo transitivo	to belittle, to becalm	empequeñecer, calmar
bi	=bi, dos	bimonthly	bimensual
co	=co, conjunto, compañía	to coexist, coheir	coexistir, coheredero
counter	=contra, oposición	counterattack	contraataque
de	=de/des, privación o inversión	to decode, deforestation	decodificar, desforestación
di	=di/bi, dos	dichotomy	dicotomía
dis	=des, privación, inversión	dishonour, to dislike	deshonor, desagradar
en	poner, hacer, convertir transforma a la palabra en verbo	enslave, endanger	esclavizar, poner en peligro
em	poner, hacer, convertir transforma a la palabra en verbo	Embitter	amargar
ex	=ex, antiguo	Expupil	exalumno
extra	=extra, fuera de	extraterritorial	extraterritorial
fore	=ante/pre, delante	foreword, to foresee	prólogo/prefacio, prever
hyper	=hiper, muy, gran	hypersensitive	hipersensible
il	=i/in/im, lo opuesto	Illegible	ilegible
im	=i/in/im, lo opuesto	Impolite	maleducado
in	=i/in/im, lo opuesto	inaudible	inaudible
inter	=inter, entre	international	internacional
ir	=i/in/im, lo opuesto	Irregular	irregular
macro	=macro, grande, a gran escala	macrocosm	macrocosmo
mal	=in/des, mal	to maltreat, malfunction	maltratar, mal funcionamiento
mega	=mega, un millón	megabytes	megabytes
micro	=micro/mini, pequeño	microchip	microchip
mini	=mini/micro, pequeño	minicomputer	minicomputadora
mis	erróneo, mal	misfortune, to miscalculate	mala fortuna, calcular mal
mono	=mono, uno	monochromatic	monocromático
multi	=multi/poli, mucho	multiform, multiphase	multiforme, polifásico
neo	=neo, nuevo	neoclassical	neoclásico
non	=in/dis, no, sin	nonexistent, nonstop	inexistente, sin paradas
over	=sobre, de más	to overact, to overdo	sobreactuar, hacer de más
pan	=pan, mundial, continental	panamerican	panamericano
poly	=poli, muchos, más de uno	polynomial	polinomio
post	=pos/post, posterior a	Postwar	posguerra
pre	=pre, antes, con antelación	preprinted	preimpreso
pro	=pro, en pro de, a favor de	prorevolutionary	prorevolucionario
proto	=proto, primero, original	prototype	prototipo
pseudo	=seudo, falso, artificial	pseudointellectual	seudointelectual
re	=re, de nuevo, volver a	to rebuild	reconstruir
self	=auto, uno mismo	selfcontrol	autocontrol

semi	=semi, medio	semicircle	semicírculo
sub	=sub, por debajo de	subnormal, subconscious	subnormal, subconsciente
super	=super, sobre	superstructure	superestructura
sur	=sobre	surtax, surplus	sobretasa, superávit
trans	=trans/tras, de un lugar a otro	to transplant	transplantar
tri	=tri, tres	Triangle	triángulo
ultra	=ultra, excesivo	ultraconservative	ultraconservador
un	=des/in/im/ir, privación, inversión	unable, to undo	incapaz, deshacer
under	=under/sub, por debajo de	underfeed	subalimentado
vice	=vice, subordinado próximo en rango	vicepresident	vicepresidente

SUFIJOS

FORMATORES DE SUSTANTIVOS

SUFijo	INTERPRETACIÓN	EJEMPLO	SIGNIFICADO
age	conjunto, condición, acción o residencia	milage, shortage, breakage, orphanage	millaje, escasez, rotura orfanato
al	Acción	arrival, refusal	arribo, negativa
ance	acción o estado	performance	realización
ant	agente de la acción	informant	informante
ation	acto de	education, foundation	educación, fundación
dom	condición - dominio – colectividad	freedom, kingdom, filmdom	libertad, reino, mundo del c
ee	persona afectada por la acción	evacuee, employee	evacuado, empleado
eer	agente o persona relacionada con	engineer, profiteer	ingeniero, aprovechador
ence	cualidad	independence	independencia
er	persona o cosa que realiza la acción	programmer, container	programador, contenedor
ess	para género femenino	countess, lioness	condesa, leona
ful	lleno	spoonful, mouthful	cucharada, bocado
hood	estado - condición - edad - colectividad	motherhood, bachelorhood, childhood, neighbourhood	maternidad, niñez, niñez, vecindario
ian	relativo a, perteneciente a	electrician	electricista
ion	acción, estado	conversion	conversión
ism	condición - conducta - sistema - doctrina	alcoholism, socialism	alcoholismo, socialismo
ist	persona que practica o realiza la acción o adhiere a una idea o posición	violinist, dentist, pacifist, atheist	violinista, dentista, pacifista ateo
ite	pertenencia a lugar geográfico, comunidad, tribu, secta, etc.	Israelite, stalinite, sybarite	Israelita, stalinista, sibarita,
itis	enfermedad o manía	bronchitis	bronquitis
ity	estado o cualidad	readability, comicality	legibilidad, comicidad
ment	estado o acción	measurement, employment	medida, empleo
ness	estado, cualidad o condición	happiness, up-to-date-ness	felicidad, actualidad
ocracy	sistema de gobierno	democracy, meritocracy	democracia, meritocracia
or	persona o cosa que realiza la acción	operator	operador
ry	condición - ciencia - profesión - colectividad de personas, animales o cosas, comercio	pedantry, dentistry, cookery, nunnery, pinery, bakery	pedantería, odontología, ar culinario, pinar, panadería
ship	estado, condición, arte, destreza o acción	friendship, censorship	amistad, censura
tion	acto de	execution	ejecución
yst	persona que practica o realiza la acción o adhiere a una idea o posición	analyst, psychoanalyst	analista, psicoanalista

FORMADORES DE VERBO. Todos con el significado de realizar la acción.

SUFijo	EJEMPLO	SIGNIFICADO
ate	to activate	Activar
en	to widen, to quicken	ensanchar(se), apresurar(se)
fy	simplify, electrify	simplificar, electrificar
ize	to computarize, to nationalize	computarizar, nacionalizar

SUFIJOS (Continuación)

FORMADORES DE ADJETIVOS

SUFijo	INTERPRETACIÓN	EJEMPLO	SIGNIFICADO
able	puede, merece o debería	unthinkable, variable	impensable, variable
al	con naturaleza de, perteneciente a, tiene la cualidad de	cultural, occasional, computational	cultural, ocasional, computacional
an	pertenece a, sigue las doctrinas o estilo de	American, Lutheran, Shakespearian	americano, luterano Shakespeariano
arian	perteneciente a, practicante de	parliamentarian, vegetarian	parlamentario, vegetariano
ed	tiene la cualidad de, está provisto de	talented, moneyed	talentoso, adinerado
en	tiene las características de	golden	dorado
ese	nacionalidad o procedencia	Japanese, Portuguese	japonés, portugués
esque	al estilo de	Dantesque, Rembrandtesque	Dantesco, Rembrandtesco
fold	multiplicativo	threefold, a hundredfold	triple, cien veces
ful	lleno de, que tiene	successful, helpful	exitoso, útil
ian	al estilo de, perteneciente a	Darwinian, Canadian	Darwiniano, Canadiense
ible	puede, merece o debería	divisible	divisible
ic	tiene la cualidad de - idioma de	automatic, Arabic	automático, árabe
ical	tiene la cualidad de	political, electrical	político, eléctrico
ish	nacionalidad, origen, raza - tiene similitudes con - tiene el carácter de - aproximadamente (para numerales)	British, Spanish, bluish, earlyish, childish, fortyish	británico, español, azulado, más bien temprano, infantil, cuarenta aproximadamente
ive	tiene la cualidad de	interactive, talkative	interactivo, conversador
less	carece de, sin, no produce	careless, numberless	descuidado, innumerable
like	tiene las cualidades de	sportsmanlike	deportivo, de deportista
ly	(agregado a sustantivos) tiene la cualidad de - periodicidad	manly, earthly, monthly	varonil, terrenal, mensual
ous	caracterizado por	dangerous, virtuous	peligroso, virtuoso
some	productor de	troublesome, fearsome	problemático, temible
ward	indica dirección	forward, seaward	hacia adelante, hacia el mar
worthy	digno de	trustworthy	confiable
y	cubierto de, lleno de, similar a	hairy, silky	peludo/melenudo, sedoso

FORMADORES DE ADVERBIOS

SUFijo	INTERPRETACIÓN	EJEMPLO	SIGNIFICADO
ly	=mente, a la manera de	logically, secondly	lógicamente, en 2º lugar
wise	a modo de - en el sentido de - en cuanto se refiere a	otherwise, likewise, clockwise, weatherwise	de otra manera, igualmente asimismo, en sentido de las agujas del reloj, en cuanto al tiempo